

**Factibilidad para que estudiantes de la carrera de Lenguas Modernas de la
ECCI sean partícipes del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá como
intérpretes**

**DIANA MARCELA LÓPEZ ROZO
LEONARDO FABIO RAMIREZ GODOY
SEBASTIAN CORTES OCHOA**

**ESCUELA COLOMBIANA DE CARRERAS INDUSTRIALES
FACULTAD HUMANIDADES
LENGUAS MODERNAS
BOGOTÁ
2014**

**Factibilidad para que estudiantes de la carrera de Lenguas Modernas de la
ECCI sean partícipes del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá como
intérpretes**

DIANA MARCELA LÓPEZ ROZO

LEONARDO FABIO RAMIREZ GODOY

SEBASTIAN CORTES OCHOA

**Proyecto de grado para optar por el título de Técnicos profesionales en
Lenguas Modernas**

Tutora

María del Pilar Moncada Romero

Magíster en Tecnología Educativa

U. Autónoma de Bucaramanga- Instituto Tecnológico de Monterrey

ESCUELA COLOMBIANA DE CARRERAS INDUSTRIALES

LENGUAS MODERNAS

BOGOTÁ

2014

Nota de aceptación

Jurado

Tutor

Coordinador

Bogotá, 6 Junio del 2014

DEDICATORIA

Dedico este trabajo de grado a mis padres Mercedes Rozo Gómez y Víctor Antonio López Galeano, a mi hermano Nicolás Antonio López Rozo y a mi tía Flor María Rozo Gómez quienes están conmigo desde el primer momento y han permanecido a mi lado pese a cualquier dificultad.

También dedico este trabajo a las personas cercanas que de una u otra manera me compartieron su propio conocimiento, me demostraron su constante apoyo y me motivaron a lo largo de este proceso.

Diana Marcela López Rozo

A las palabras de mamá y papá y a la sonrisa de mis hermanos que a diario conspiran para que mis ánimos no desfallezcan en pro de la búsqueda de aquel estado de satisfacción personal y profesional tan anhelada por muchos y alcanzada no por todos.

Leonardo Fabio Ramírez Godoy

Este trabajo es dedicado a mis padres fuente de inspiración permanente, a mi familia que me ha dado el apoyo necesario para salir adelante, y cumplir todo lo que me he querido proponer, y finalmente a aquellas personas a mi alrededor que me han aportado enseñanzas para mi futuro.

Sebastián Cortés Ochoa

AGRADECIMIENTOS

Demostramos nuestros más sinceros agradecimientos a aquellas personas que nos brindaron su ayuda durante el desarrollo de este trabajo, entre ellas:

- María de Pilar Moncada Romero, Tutora de nuestro proyecto de grado.
- María Sung, Coordinadora de intérpretes del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá.
- María Gundestrop, intérprete danesa del Festival.
- Nelson Rodríguez, intérprete del Festival.
- Luisa Gualy, intérprete del Festival.
- Los estudiantes de séptimo semestre de la ECCI, jornada diurna.

CONTENIDO

TABLA DE GRAFICAS

RESUMEN

La presente investigación fue realizada para determinar principalmente la factibilidad que los estudiantes de Lenguas Modernas de la Escuela Colombiana de Carreras Industriales tienen para desempeñar el papel de intérprete en el prestigioso Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá. Este trabajo compendia los aspectos más importantes en el campo de la interpretación, tales como: el perfil apropiado de un intérprete, los métodos de interpretación, su origen y el tipo de relación que tiene con el campo de la traducción.

En esta investigación de tipo descriptivo se puede encontrar contenida información detallada en primer lugar de los estudiantes de Lenguas Modernas de la ECCI de séptimo semestre, los cuales fueron nuestra población de estudio en lo que respecta a las habilidades que poseen, sus expectativas para con la carrera de Lenguas Modernas en el campo laboral y en el personal, y su punto de vista relacionado con la posibilidad de ser partícipes del Festival; por otra parte se presenta una descripción de la labor de interpretación brindada por intérpretes profesionales quienes comparten su concepto en base a su experiencia laboral.

Toda la anterior información fue recolectada por medio del uso de encuesta y entrevista como técnicas de recolección de datos, puesto que estos instrumentos se adaptaban totalmente al desarrollo de nuestro enfoque mixto de investigación, el cual permitió llegar a conclusiones concretas para con los objetivos y para la investigación en general.

ABSTRACT

The following research was carried out to determine the feasibility that students of the Escuela Colombiana de Carreras Industriales can develop the role of an interpreter in the well-known Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá. This work summarizes the most important aspects in the field of interpretation, such as: the appropriate profile of an interpreter, the methods and origin of interpretation, and the relation interpretation has with written translation.

In this descriptive research it's possible to find primarily data of all seventh semester students of the Escuela Colombiana de Carreras Industriales, which were our main study population. The data examines their abilities, their expectations within the career of modern languages with regards to working environment and personal experience, and their point of view related to the possibility of being part of the Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá. Also presented is a description of works provided by professional interpreters who share their thoughts about interpretation from their own work experience.

All the previous information was gathered through the use of surveys and interviews because these data collection techniques were adapted completely to the development of our mixed researching approach; this approach allowed us to give specific conclusions bearing in mind the purposes and the research in general.

INTRODUCCIÓN

La actualidad se vive a un ritmo voraz, en el cual la sensación de cercanía con otras culturas no es algo que se aleje de la realidad de una vida cotidiana, esto se logra con actividades, las cuales generan a las personas la facilidad de conocer culturas y lenguajes, un ejemplo claro, es el Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá (FITB), este festival es un movimiento artístico, que en esencia provee cultura, por medio de una variedad de presentaciones artísticas, así mismo nos ofrece como plus la oportunidad de conocer una equivalencia significativa respecto a lenguajes o idiomas.

El FITB surgió como una iniciativa de celebración de los cumpleaños de Bogotá, esta iniciativa fue dirigida por Fanny Mikey y Ramiro Osorio, al inicio el FITB contenía y ofrecía al público solamente muestras artísticas latinoamericanas, pero con el desarrollo del Festival, delegaciones extranjeras se fueron añadiendo a la lista de la excelente muestra artística que ofrecía el festival.

Desde el momento que se fundó el festival uno de los hechos que lo marco fue la muerte de Fanny Mikey, símbolo irrefutable de este, sin embargo dicho hecho no afecto la continuidad del Festival, gracias a la nueva diligencia de Ana Marta De Pizarro.

Ya que el Festival ha traído consigo “el mundo”, hay un rol que se ha destacado por ser necesario para la efectuación de este, las personas que actúan en este rol son como mediadores de culturas, en términos profesionales intérpretes; cómo se va mencionar durante el desarrollo del proyecto, el intérprete ha presentado gran importancia en lo que respecta a todas las cercanías lingüísticas, y en este caso en la cercanía lingüística que ofrecerá el Festival, debido a que el intérprete es la cara del festival, teniendo en cuenta que él es el que liga y conecta a las diferentes personas que se encargan de la organización y presentación del Festival, necesita de ciertas habilidades que le permitan desempeñar su labor de la mejor forma, así fue como se llegó a concluir que los estudiantes de Lenguas Modernas de la ECCI podrían optar escoger ser intérpretes del Festival como opción laboral.

1 PROBLEMA

El Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá con el objetivo de brindar un óptimo acompañamiento a las compañías internacionales de teatro, busca vincular a su organización intérpretes que tengan un dominio total de diferentes lenguas, entre ellas, el inglés; brindando oportunidades a todo aquel que desee postularse y cuente con los requerimientos necesarios para un buen desarrollo del Festival.

Los estudiantes de Lenguas Modernas de la ECCI en su perfil técnico profesional cuentan con conocimientos enfocados a negocios internacionales y habilidades comunicativas en español, inglés y francés, ofreciendo varios campos de acción laboral para el estudiante.

Con base en lo anterior, es necesario identificar si las habilidades que poseen los estudiantes son suficientes para desempeñarse como intérprete en el Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá.

Por ello la presente investigación plantea la siguiente pregunta:

¿Qué habilidades poseen los estudiantes de Lenguas Modernas de la ECCI para participar como intérpretes en el Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá?

2 JUSTIFICACION DEL PROBLEMA DE INVESTIGACION

Proyecto con relevancia social enfocada en ampliar el campo de acción profesional de los estudiantes de Lenguas Modernas de la ECCI al tener en cuenta la interpretación como una de las tantas formas de desempeño que esta carrera ofrece en el mundo laboral a sus estudiantes.

Debido a ello, es posible establecer ciertas conexiones con las delegaciones internacionales participantes y con los organizadores del Festival Iberoamericano de Teatro, esta posible alianza con la universidad traería muchas oportunidades de empleo o tal vez exista la posibilidad de crear convenio para prácticas laborales beneficiando así a los estudiantes en futuros eventos.

Esto generaría una plataforma para el crecimiento profesional y personal de los estudiantes, ya que la experiencia laboral que dicho Festival brinda a sus intérpretes les permite enriquecer, desarrollar y complementar sus habilidades comunicativas en el idioma inglés; además de aportar al perfil profesional una excelente carta de presentación ante futuras oportunidades de empleo. Con respecto al crecimiento personal que el estudiante adquiere en este proceso, se logra destacar el desenvolvimiento social e intercambio cultural como base para un mejor desempeño en la vida cotidiana.

Según los aspectos anteriores, es posible que esta investigación aporte a la ampliación del enfoque de la carrera de Lenguas Modernas de la ECCI, teniendo en cuenta métodos de interpretación y profundización en el aspecto comunicativo dentro del pensum académico.

Con base en lo anteriormente planteado, esta investigación resultaría ser fructífera para los estudiantes de Lenguas Modernas de la ECCI con respecto a su desempeño laboral y personal y para la Universidad garantizando buenas referencias ante compañías internacionales y dejando en alto el nombre de la institución en un ámbito cultural y social del cual el Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá hace parte.

3 OBJETIVOS

3.1. OBJETIVO GENERAL

- Identificar las habilidades que los estudiantes de Lenguas Modernas de la ECCI poseen para participar en el campo de la interpretación del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá.

3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Analizar las fortalezas y debilidades que los estudiantes de Lenguas Modernas de la ECCI presentan como intérpretes en el Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá.
- Indagar la factibilidad que estudiantes de Lenguas Modernas de la ECCI ingresen a desenvolverse como intérpretes en el Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá.
- Establecer vínculos con los encargados del desarrollo de interpretación dentro del Festival Iberoamericano de Teatro y con delegaciones internacionales participantes.

4 ANTECEDENTES

4.1. PROGRAMA DE INTÉRPRETES EN LA ESCUELA COLOMBIANA DE CARRERAS INDUSTRIALES

La siguiente tesis es formulada por Adeila Carolina Díaz Bermúdez, Ingrid Catherine Rodríguez Rodríguez y Norvey Vega Bareño¹, estudiantes de la Facultad de Humanidades, programa Lenguas Modernas, en el año 2012.

El proyecto identificó que muchos son los requisitos que se necesitaban para poder desempeñar un cargo laboral, así mismo se identificó que entre más preparada esté una persona en lo que respecta a estudios, más opciones laborales se presentaran ante ella. Los investigadores analizaron la importancia que una carrera de idiomas tiene en Colombia, y resaltaron que a pesar de estar presente no se le daba la importancia necesaria como a otras carreras.

Según los investigadores, en Bogotá pocas universidades tenían la carrera, y aunque la tuvieran, el nivel de profundización que manejaban en el pensum no abarcaba en su totalidad lo que se requería para aprender idiomas, es decir se aprendía idiomas, pero había una falta de profundización en ese aprendizaje de otra lengua. Por esta razón el proyecto pretendía indagar la factibilidad de que una especialización en interpretación pueda llegar a ser incluida en el programa de Lenguas Modernas de la ECCL, ya que esta universidad sería idónea para este tipo de implementación, así mismo se aprovecharía el factor de que ninguna universidad posee tal especialización.

Para el desarrollo del contenido de la investigación se necesitó un método descriptivo o diagnóstico, debido a que la investigación no iba a ser plana, el método descriptivo permitió un pleno desarrollo, así mismo se manejó un tipo de estudio explicativo que en complemento al método permitió que la investigación fuera cualitativa y resaltara el tema de búsqueda de información, sin embargo también poseía herramientas cuantitativas que agregaban lo mixto a la investigación. Como resultado las técnicas fueron mixtas, la observación, la encuesta y la entrevista son parte de estas técnicas. En el proceso de recolección

¹ Díaz, Rodríguez, Vega. Programa de intérpretes en la Escuela Colombiana de Carreras Industriales, 2012

de datos se utilizaron encuestas, las cuales se realizaron a 20 estudiantes de la facultad de humanidades, en segunda instancia se utilizó la entrevista a docentes y encargados del programa lenguas modernas.

Al final del proceso las conclusiones se enfocaron en: la mejoría del programa de lenguas modernas, ya que encontraron una falencia muy grande en cuanto al desarrollo de un proceso de aprendizaje, no significa que el proceso de aprendizaje fuera malo, si no que se tenía que mejorar.

Así mismo el compromiso de los estudiantes, debido a que el bajo desempeño también se debe a su bajo esfuerzo por estudio y por consiguiente afectaba el proceso de aprendizaje; y finalmente el compromiso de la universidad; hablando de temas de infraestructura, ya que en base a la investigación se notó que la infraestructura no era lo suficientemente apta para agregar un programa especializado.

4.2. DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Esta tesis Doctoral fue realizada por Jesica PÉREZ², proveniente de la Universidad de Las Palmas De Gran Canaria, en el año 2005.

Según Pérez la enseñanza era una de las tareas que más requería sacrificio, ya que un docente tenía que comprometerse en absoluto con los estudiantes. La calidad de estudio a pesar de que cada día se iba desarrollando más gracias a las tecnologías, mostraba falencias en cuanto al proceso de aprendizaje de los estudiantes, ya que no era misterio que a pesar de todo, el mundo se estaba sumiendo en tecnología, que facilitaba toda distracción, entonces a pesar de que la tecnología ayudaba no servía de nada porque se le daba un mal uso.

Teniendo un mundo que avanza a paso gigante era irónico que las metodologías de aprendizaje estuvieran tan obsoletas, esto no quería decir que hayan sido de

² Pérez, Jesica. Didáctica de la interpretación simultánea, 2005.

20 o más años atrás, lo que significaba era que las metodologías no se desarrollaban de igual manera que el resto. El problema yacía del descuido que se le había dado al entorno estudiantil, y esto desencadenaba en una exigencia baja, y en el desinterés de los estudiantes.

Ahora la tesis enfocó el problema al entorno lingüístico, y a un más específico al de interpretación de idiomas, en el cual se evidenciara un gran déficit en el proceso de aprendizaje de interpretación; esta es una de las razones por las cuales los docentes se terminaron angustiando, ellos temieron que el mundo en el cual los estudiantes tendrían que enfrentar exigiría más que solo saber idiomas, entonces ellos necesitaban competencias las cuales les aseguraran como profesionales del mañana una sostenibilidad en el mundo, entonces se dejó de lado las múltiples re organizaciones que había tenido que hacer el sistema educativo por el tema del progreso, y así se encontró viable crear un sistema didáctico que fuera a la par con el mundo.

El problema surgió con la falencia de los estudiantes de interpretación y buscaba corregir esta con un programa experimental el cual consistía en profundizar los temas básicos de introducción, y además basados en estudios cíclicos se reforzarían áreas problemáticas, lo que quería decir, si un estudiante tenía problema con encontrar la palabra equivalente de un idioma a otro el ciclo al que el estudiante pasara reforzaría ese problema para mejorarlo; el programa era complicado y exigente pero aseguraría que al final del proceso un estudiante interpretaría a la perfección y desempeñaría cualquier cargo de la mejor forma posible.

No obstante este tema era experimental y por lo tanto su metodología era descriptiva, analítica y objetivista, debido al requerimiento del proceso el programa se implementó en una escuela de idiomas de forma experimental, así, en primer lugar solo hubo una técnica que fue la de observación, basados en todo el proceso que ellos vieron y analizaron sacaron como resultado tablas que de forma cuantitativa dieron una visión general del funcionamiento del programa; en segundo lugar la investigación estaba basada en previos programas parecidos, los cuales ayudaron a asumir si el programa que se estaba ejerciendo estaba bien o estaba replicando problemas de los proyectos anteriores.

Para finalizar la tesis se identificó que, el proceso experimental tuvo éxito en el modo en el cual los estudiantes respondían, mostrando mejoría en sus problemas, sin embargo se replicaron pasados problemas, cuestiones de estructurar mejor algunas formas de enseñanza, asimismo se vio que algunos estudiantes aprendían más rápido y por esa razón el proceso se desequilibraba por momentos; en general el enfoque interpretativo mejoró, en cuanto al uso adecuando aspectos de léxico, pero habían muchos aspectos que les faltaba desarrollo.

4.3. LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS COMO LENGUA B EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES DE ESPAÑA: LA COMPRESIÓN ORAL PARA LA INTERPRETACIÓN

La Universidad de Valencia en España, en su facultad de Filología, traducción y comunicación del departamento de teoría de los lenguajes y ciencias de la comunicación en el área de traducción e interpretación; se basó en la percepción de los docentes respecto a que las universidades de España no están preparando de manera correcta a los estudiantes de traducción e interpretación; y por medio del señor Enrique Cerezo Herrero³, desarrolló una tesis enfocada a contribuir a la descripción de un marco disciplinar alternativo para las asignaturas en los grados de traducción e interpretación el cual brinde a cada uno de los estudiantes las capacidades necesarias para suplir sus necesidades y las exigencias expuestas por el mercado laboral actual.

Uno de los objetivos de este trabajo fue constatar la especificidad e independencia de dichas disciplinas con respecto a la enseñanza de lenguas extranjeras con fines generales.

Dicha tesis expuso características de carácter cuantitativo y cualitativo, puesto que para su elaboración fue necesario no solo conocer datos específicos provenientes de cada una de las universidades del país vasco relacionados con su pensum académico y de las características educativas de su población, sino que también fue muy importante tener conocimiento de las experiencias de los

³ Cerezo, Enrique. La enseñanza del inglés como lengua B en la formación de intérpretes y traductores de España.

docentes en sus metodologías de enseñanza y de los estudiantes en su proceso de aprendizaje y participación en el mundo real.

Como conclusión a este extenso trabajo se encontró que la enseñanza de idiomas extranjeros debe tener una lingüística aplicada que se destaque por encima de la lingüística general y por otra parte se perfilo una base metodológica que sirva para desarrollar la comprensión oral con vistas a la interpretación, lo anterior quiere decir que al fin y al cabo, los estudiantes deben ser dotados de amplios conocimientos lingüísticos y socioculturales que le permitan aprender y adquirir la lengua según sus propias necesidades y según las exigencias de su futura actividad profesional.

5 MARCO TEORICO

5.1. INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN

Debido al enfoque al cual el proyecto va dirigido hay términos que son de suma importancia y requieren un desarrollo que amplifique y clarifique todo conocimiento previo sobre estos términos. Como se ha visto a lo largo del proyecto, el término interpretación abarca en general todo lo que es el proyecto, a continuación no solamente se introducirá el concepto de interpretación, si no que se explicaran los métodos que utiliza la interpretación.

Según VALDIVIA “La interpretación es una actividad humana tan antigua como la traducción; se puede afirmar que existe desde que el género humano tuvo uso de la palabra puesto que siempre fueron necesarios los intermediarios entre pueblos de culturas e idiomas distintos para facilitar la comunicación a todos los niveles”⁴ . Es decir, el humano siempre se ha visto en la necesidad de buscar una manera de comunicarse con aquellos que no hablan su propio idioma, para esto ha tenido que relacionarse y aprender un segundo idioma; antiguamente aquel que se destacaba por saber un idioma a parte del propio era considerado un intérprete, ya que se veía en la tarea de colaborar con la interpretación entre dos distintos emisores de lenguaje.

Con el desarrollo de los intercambios mercantiles, el contacto entre sujetos de distinta lengua produjo un desarrollo en el término interpretación, y más que ser usado como un apoyo en cuestiones de interrelación, se aproximó a su etapa de convertirse en una profesión, desde ahí en adelante la interpretación tuvo su boom, y de ser algo totalmente práctico se convirtió en un estudio teórico como lo afirma Valdivia. “ la interpretación aparece como una sucesión de operaciones mecánicas de codificación y decodificación” así se convierte en un proceso más complejo que es emulado por un sujeto que identifica signos lingüísticos del lenguaje original para pasarlos al idioma terminal.

4 VALDIVIA, Carmen, La interpretación, vol. 7, 1995, pág. 175

Por otra parte NOLAN nos afirma que “la interpretación es una transmisión entendida, ya que el mensaje del emisor es mejor expresado en su lengua nativa pero es mejor entendido por el idioma de los receptores”⁵. El autor nos muestra dos factores importantes, el emisor y el receptor, y enseguida nos afirma que una interpretación es el resultado de una buena transmisión de símbolos, en otras palabras en el momento que el emisor produce los signos lingüísticos se habla de una expresión completa, en el momento que el intérprete entiende los símbolos, los reproduce en el lenguaje terminal y son captados por el receptor, se habla de un proceso de interpretación completo y de un mensaje entendido exitosamente por el receptor.

En términos generales la interpretación es una operación utilizada sobre un discurso de la lengua original formulado en la lengua terminal como también lo plantea GAIBA “el proceso de comunicación entre dos hablantes de diferente idioma, en el cual intérpretes escuchan el mensaje en el idioma base, lo entienden y formulan en el idioma objetivo.... Para este proceso se necesitan diferentes métodos de interpretación”⁶, ahora en adición no se habla simplemente de un proceso simple, ahora se habla de métodos que ayudan a las distintas formas de interpretar, los cuales cabe la aclaración serán necesarios en el desarrollo del trabajo como intérprete en el festival.

5.2. MÉTODOS DE INTERPRETACIÓN

5.2.1 Interpretación Consecutiva

Según Carmen VALDIVIA la interpretación consecutiva consiste en “la audición de un significante lingüístico (el discurso de un orador) en lengua original.... captar

5 NOLAN, James, Interpretation techniques and exercises, 2005, pag 2

6 GAIBA Francesca, origins of simultaneous interpretation: the Nuremberg trial, university of Ottawa press, 1998, page 16.

los conceptos, las ideas, de dicho discurso vehiculando por el significante... en la formulación de dichos conceptos con los significantes de la lengua terminal”⁷.

Por otra parte GUTIÉRREZ⁸ en palabras simples dice que el intérprete espera hasta que el orador termine de hablar para reformular el mensaje, por lo general el intérprete se acomoda cerca al orador mientras toma apuntes, generalmente, el orador hace pausas cada cierto tiempo, así se le permite al orador expresar ideas completas; todo para poder expresar un mensaje completo a la audiencia, la cual podrá reflexionar sobre lo dicho.

Esto quiere decir que para este proceso es necesario escuchar el discurso del orador, tomar nota de aquello que el orador formulo y después de una pausa del orado reproducir el discurso de la forma más adecuada como sea posible.

Este método no será el que manejen los intérpretes en el festival, la razón principal de esto es, el intérprete del festival va tener la tarea de hacer un acompañamiento continuo, y las situaciones que el intérprete va a enfrentar en el desarrollo de su trabajo va a requerir de una continua reformulación de todo lo que el nativo de la delegación emita, así mismo tiene que interpretar rápidamente todo lo que a él se le quiera transmitir; entonces no habrá tiempo para la extracción de discurso, ni para la reformulación adecuada del mismo, sin embargo no se descarta en su totalidad el uso de este método y a pesar de que no va ser el que se va utilizar, si va ser necesario tenerlo presente.

5.2.2 Interpretación Simultánea

La interpretación simultánea es la reformulación instantánea del discurso del orador en lenguaje terminal, es decir en el momento que el orador formule las palabras, el intérprete tiene poco segundos para entender las operaciones lingüísticas, tener operaciones cognitivas y extraer las ideas principales, para reproducirlas en lenguaje terminal como si el intérprete fuera el que estuviera presentando el discurso.

7 VALDIVIA, Carmen, La interpretación, vol. 7, 1995, pág. 176.

8 GUTIERREZ, Juan David. About. Com. Introducción a la traducción. España.

Normalmente para la interpretación simultánea el intérprete se ubica en una cabina en la cual escucha el discurso con ayuda de audífonos y por medio de un micrófono reformula el discurso para el hablante o los hablantes de la lengua destino, estas herramientas le ayudan al intérprete a tener la facilidad de interpretar sin tener que hacer extracción de ideas, es como si el intérprete estuviera en un tipo de modo grabadora, simplemente cambia símbolos al reproducir lo que él recibe, sin embargo técnicamente este método no termina siendo totalmente simultáneo, porque es necesario entender las palabras antes de reproducirlas, a pesar de que el intérprete hace las veces de grabadora por así decirlo, necesita el espacio de una frase para reproducir.

En muchos casos es necesario utilizar herramientas que permitan desarrollar la interpretación, sin embargo en el momento que no se utilizan, no quiere decir que la interpretación deje de ser simultánea, simultánea simplemente se le llama a la reformulación del mensaje de forma casi consecutiva, ¿por qué se aclara esto?, la razón es que regularmente hay trabajos en los cuales el intérprete no requiere el equipo, simplemente espera a que el cliente termine la frase para el poder transferirla al idioma objetivo.

Así mismo hay casos específicos en los cuales no se utilizan las herramientas, el intérprete tendrá que hacer una interpretación de susurro o sin aparatos que lo apoyen, no es muy diferente a lo que se explicó anteriormente, la única diferencia que existe es que este tipo de interpretación es más personal, en este caso el intérprete está ubicado en seguida del sujeto que necesita el servicio, y mediante el orador va hablando, el intérprete le susurra el discurso en el oído al cliente.

Este método de interpretación es el que se utiliza en el Festival, ya que los intérpretes del Festival tendrán que transmitir de forma simultánea todo lo que el nativo de la delegación emita, sin el uso de las herramientas, como ya se había explicado anteriormente igual es simultánea, hay que especificar que el susurro no se utiliza, ya que la interpretación va transmitida a grupos grandes.

5.3. INTERPRETACIÓN VS TRADUCCIÓN

En un contexto general gran cantidad de personas entienden que interpretación y traducción son dos tipos de actividad profesional sin diferencia alguna. “Sin embargo, a pesar de que las dos disciplinas comparten el mismo objetivo de superar las barreras lingüísticas y cumplen funciones similares, lo cierto es que existe una clara diferencia”⁹; la cual es indispensable conocer y ser asociada a este proyecto como una aporte de valor que se debe tener en cuenta.

Como aspecto básico de la diferencia entre traducción e interpretación encontramos, que la primera enfoca su proceso de acción en la transferencia de un texto escrito en un idioma a otro, por el contrario la interpretación, pilar fundamental de nuestra investigación se enfoca en la transmisión de mensajes orales entre diferentes idiomas.

En el campo de la traducción y teniendo en cuenta las áreas que de esta se comprende, podemos ver que una persona dedicada a la traducción en su objetivo de transmitir el mensaje contenido en un texto de un lenguaje de origen al lenguaje destino cuenta con la posibilidad de realizar una investigación exhaustiva que le permite encontrar la terminología específica que se adapte de una forma óptima al contenido del texto y que garantice fidelidad al contenido del mismo.

Por otro lado, un intérprete al momento de ejecutar su actividad, sin importar si se trata de una interpretación simultánea o consecutiva “se vale de su fuerte capacidad de asociación cognitiva, su capacidad de escucha, su conocimiento contextual y cultural”¹⁰ para transmitir de la manera más efectiva posible un mensaje oral.

Otro punto de importancia en esta diferenciación es la parte de las habilidades; tanto traductor como intérprete en su actividad implementan diferentes habilidades. El primero de estos fundamentalmente debe destacarse totalmente en procesos de lectura detallada en el lenguaje de origen y debe contar con una

9 GUTIERREZ, Juan David. About. Com. Introducción a la traducción. España.

10 LAKATOS, Zsuzsanna. Quiero ser intérprete, Budapest.

habilidad de escritura impecable en la lengua destino. “El traductor debe tener además una cierta ‘intuición lingüística’ para resolver dudas y tomar decisiones sobre la terminología que genere dificultades”¹¹ y debe contar con habilidades de informática en el uso de procesadores de texto. De igual forma el traductor debe estar contextualizado culturalmente de manera que la recepción de sus traducciones sea la mejor por parte de su público origen.

Por su parte un intérprete a excepción de la contextualización cultural, no cuenta debe responder a habilidades similares a las de un traductor. Los intérpretes deben llevar una vida más dinámica y activa diferente a la solitaria que llevan los traductores; puesto que en el campo de la interpretación la interactividad con las personas compone el 100% del proceso. La actividad de interpretación exige principalmente habilidades sociales de alto nivel, además, “Debe además tener una muy buena memoria para retener el mensaje y poder retransmitirlo en su totalidad. Finalmente, el intérprete es alguien que debe poder hablar en público sin problemas, ya que su voz es su instrumento de trabajo”¹².

Adicional a lo anteriormente dicho por LÓPEZ¹³, es primordial tener en cuenta que tanto un buen traductor como un buen intérprete tendrán la habilidad de conocer muy bien las modas de los tiempos que corren. Tienen que saber qué sucede en el mundo para estar preparados con las últimas noticias que les ayudarán a realizar la traducción con más fluidez en el idioma de destino.

5.4. FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO DE BOGOTÁ:

El Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá se encuentra catalogado como el evento cultural de mayor relevancia en Colombia y en el mundo al ser el festival que cada dos años integra los cinco continentes en las artes escénicas.

11 GUTIÉRREZ, Juan David. Introducción a la traducción, España.

12 GUTIÉRREZ, Juan David. Introducción a la traducción, España.

13 LÓPEZ, Manuel. SETranslations - Traductores Profesionales, España 2009.

Fundado por Fanny Mikey y Ramiro Osorio en el año 1988, con motivo de la celebración de los 450 años de la fundación de Bogotá, con el fin de expandir el arte de los países latinoamericanos en un solo escenario bajo el lema “un acto de fe en Colombia”, en el cual decidieron participar adicionalmente más de 20 compañías extranjeras, realizando espectáculos de calle y sala con el objetivo de mostrar a cada uno de los asistentes la diversidad de expresión cultural de cada país.

Tras la muerte de Fanny Mikey en el año 2008 quien fue galardonada por su labor como promotora del teatro mundial por la SGAE¹⁴ de España, Ana Marta de Pizarro¹⁵ tomó las riendas del festival para continuar con este legado cultural, con la incertidumbre de que sin la gestión de Fanny Mikey este se llegase a terminar, pero en el 2010, luego de un gran reto para la nueva encargada, el festival fue un completo éxito como un gran homenaje a Fanny y a su labor en el campo artístico, como una gran despedida a la mujer que gestiono el crecimiento artístico en Colombia.

5.4.1 Habilidades requeridas a los intérpretes por el Festival

Desde su creación hasta la actualidad se han realizado catorce ediciones del festival, donde el número de compañías internacionales participantes ha ido incrementando a medida que el tiempo pasa; cada festival tiene su razón de ser, su lema, un país invitado y dentro de su logística involucra aproximadamente 3100 artistas que requieren de un constante acompañamiento de personal contratado directamente por la organización, tales como personal de apoyo, conductores, maquilladores, logísticos e intérpretes; este personal debe seguir unos pasos de selección rigurosos, pero uno de los procesos selectivos más extensos se encuentra en el campo de la interpretación.

Así como María Sung¹⁶ lo afirma, el intérprete es la cara de presentación de la organización ante las delegaciones internacionales, son los facilitadores del

14 Fundación, Sociedad General de Autores y Editores, España.

15 Actual directora del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá.

festival debido a su presencia permanente desde el desarrollo de la producción técnica, los montajes, los ensayos, las ruedas de prensa, hasta la despedida de los artistas, es por ello que dentro de los requisitos primordiales para aplicar a este empleo están, el dominio total de la lengua, la experiencia en relaciones públicas y el servicio al cliente, la disposición a jornadas de trabajo extensas y de constante movimiento y finalmente el conocimiento de trámites necesarios para viajeros internacionales y de vocabulario técnico en cuanto a teatro y logística; pero dentro de este proceso de selección no se encuentra estandarizado un perfil profesional, solo buscan personal que se acople a la programación.

5.5. HABILIDADES NECESARIAS EN UN INTÉRPRETE

Aunque el festival no requiera un determinado perfil, el intérprete se debe destacar inicialmente por su ética profesional, siendo indispensable llevar a cabo una auto evaluación que determine su nivel autocrítico de conocimiento, Zsuzsanna LAKATOS-BÁLDY¹⁷ plantea una serie de preguntas que logran cuestionar a fondo el rol y desempeño del intérprete, entre las cuales se encuentran, ¿Tengo suficiente autoconocimiento?, ¿Soy consciente de lo que es el trabajo de interpretación?, ¿Soy consciente de lo que tengo que aprender?, ¿Conozco mis lenguas y sus culturas?¿Domino mis lenguas?; aunque estas preguntas parezcan ser muy superficiales con llevan a otras de mayor profundización que ayudan a aclarar el panorama de la formación especializada de cada intérprete, logrando así definir un modelo de intérprete por cada área de enfoque, es decir, establecer las bases a las que el intérprete debe ceñirse para conseguir un buen nivel de interpretación especializada.

Pero además de esto, el intérprete debe gozar de aptitudes específicas para el perfecto desenvolvimiento entre el ponente y el oyente al que les está prestando sus servicios, como muchos autores también concordamos con lo mencionado por

16 Coordinadora actual de intérpretes, Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá.

17 LAKATOS-BALDY, Zsuzsanna. Quiero ser intérprete. Universidad Politécnica de Budapest, Hungría, 2010. P 239-243.

Walter KEISER¹⁸ uno de los primeros autores en dar la pauta sobre las aptitudes esenciales de todo intérprete en una lista de 13 habilidades, estas son:

1. Tener buen conocimiento de la lengua de origen y destino.
2. Tener capacidad de análisis instantáneo.
3. Tener excelente capacidad de síntesis.
4. Tener buena capacidad de extraer el sentido del mensaje.
5. Tener buena concentración.
6. Poseer buena memoria a corto y largo plazo.
7. Tener buen manejo de voz, vocalización.
8. Poseer curiosidad intelectual.
9. Poseer honradez intelectual.
10. Poseer tacto y sentido diplomático.
11. Tener buena resistencia física.
12. Poseer buena resistencia nerviosa.
13. Gozar de buena salud.

Debido a todo lo que estos puntos involucran es pertinente aclarar y desglosar algunas aptitudes individualmente ya que los procesos que se manejan dentro de estos conceptos son totalmente diferentes aunque estén ligados a un mismo fin.

5.5.1 Buen conocimiento de la lengua origen y destino

En el servicio que presta un intérprete, lo ideal sería traducir a la lengua madre, en este caso al español, ya que se considera que todo traductor sin importar su foco de especialización posee la documentación cultural, social y lingüística de su lengua materna.

18 KEISER, Walter, Autor Teoría básica de la interpretación, 1978.

Actualmente muy pocos son los clientes que se fijan en lo que esto conlleva en el proceso de interpretación, por lo que solicitan que el intérprete tenga la flexibilidad y capacidad de traducir de la lengua materna a la lengua extranjera, lo que perjudica en ciertos casos el perfecto desenvolvimiento de la interpretación ya que para este proceso se necesita haber interactuado por mucho tiempo en un ambiente de esta lengua extranjera para extraer así todos los posibles dichos y costumbres que allí se aplican; es muy importante ser consciente que una persona no conoce su lengua materna del todo a pesar de ser nativo, por lo que es muy complejo exigirle a esta persona que tenga total conocimiento de una lengua extranjera que puede conocer en ciertos aspectos, pero que con respecto al entorno social puede llegar a ser completamente ajena a esta.

Como muchos maestros de la ECCI han mencionado en las clases “Introducción a la traducción” y “Traducción de negocios”, el método ideal de traducir bien sea de forma escrita u oral, es de la lengua extranjera a la lengua materna, ya que se cuenta con las bases suficientes para entregar una transferencia de formato claro y coherente en la cultura nativa, pero en contraste a ello lo que el Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá pide a sus intérpretes es flexibilidad en cuanto a este método de traducción ya que lo indispensable en este festival es una comunicación que haga amena la participación de las delegaciones en el país y que sea de completa ayuda en el desarrollo de todas las actividades estipuladas en el cronograma.

5.5.2 Capacidad de análisis instantáneo y de síntesis

Durante el proceso de interpretación, lo más importante es que el mensaje a traducir sea completamente claro para el intérprete, así éste podrá tener libre albedrío en sintetizar, omitir y especificar palabras según lo considere necesario, todo ello depende de las estrategias en las que el traductor base su interpretación, con el objetivo principal de que nunca se pierda la intención comunicativa y la conclusión del mensaje sin importar como sea este transmitido.

El intérprete es libre en su proceso de estilo, es decir, posee la completa libertad de transmitir el mensaje con palabras distintas a las que el receptor emplea, siempre y cuando estas sean claras para el emisor, esto implica la necesidad que

se genera de que cada intérprete tenga la capacidad de llevar a cabo un análisis inmediato que va ligado a la habilidad de sintetizar la información recibida para ser transmitida.

Este proceso cognitivo es muy complejo al momento de realizarlo ya que requiere de mucha atención por parte del intérprete además de ameritar que sus habilidades de escucha estén en un nivel avanzado; este proceso podría ser aplicado a los estudiantes de la ECCI, con el fin de reforzar o evaluar esta competencia traductora, en la cual se basa la interpretación, se podrían obtener mejores resultados si las horas dedicadas a laboratorio fueran más extensas, o posiblemente si se delimitara algunas actividades solo para el desarrollo de esta competencia.

5.5.3 Capacidad de extracción del sentido del mensaje

El sentido del mensaje parte desde una generalización del mismo, en el cual, el intérprete deduce a medida que empieza a traducir el tema del cual está siendo mediador, como por ejemplo, política, economía, aspectos sociales o culturales; esto hará más fácil la determinación de uso de estrategias por parte del intérprete con posibilidad de que descubra que se debe presentar alguna variación en la traducción por motivos de cambio cultural entre emisor y receptor; ayudando a que el mensaje sea transmitido de manera coherente y concisa.

Así como el docente Oscar Salamanca, antiguo profesor de la clase “Introducción a la traducción”, lo afirmaba; la interpretación es un procedimiento arduo en el sentido en que se debe manejar perfectamente las dos culturas a tratar, de no ser así, el intérprete debe recurrir a la documentación que es el proceso mediante el cual el traductor investiga a fondo cada tema que podría ser tratado en su servicio como traductor, para brindar al cliente la seguridad plena de sus conocimientos sobre el tema.

Es indispensable que el intérprete este enterado de los acontecimientos más recientes de ambas culturas a traducir y que además de ello posea lo más comúnmente llamado como “cultura general”, este paso de la interpretación será un requisito mínimo que el intérprete debe tener en el festival debido a la gran diversidad cultural por el que éste se encuentra integrado.

5.5.4 Buena concentración

He aquí el punto de mayor relevancia con respecto al intérprete, éste debe tener la capacidad de dividir su atención en tres procesos diferentes pero a la vez interdependientes, primero debe escuchar al ponente e inmediatamente procesar y retener la información mientras expresa la información anteriormente sintetizada al oyente. Esta cantidad de procesos realizándose instantáneamente abre paso a posibles errores, para ello se requiere de ejercicios previos de concentración.

El primer proceso a realizar consiste en escuchar lo que el ponente quiere expresar, para ello la mejor opción es dividir por ideas toda esta información suministrada; el siguiente paso consiste en retener toda esta información hasta que complete una idea y procesarla inmediatamente teniendo ya claro el tema del que se está hablando, finalmente en el proceso de sintetizar y expresar al oyente la información, el intérprete debe acudir a métodos de estilo, omisión, amplificación o simplificación según sea el caso.

Los estudiantes de lenguas modernas de la ECCI estudian la teoría sobre estos métodos, pero solo se lleva a la práctica de la traducción escrita, son muy escasos los ejercicios de interpretación que se realizan en las aulas de clase; este constante ejercicio de la capacidad mental y cognitiva son los que ayudan a que los estudiantes muestren mejores resultados en todas las clases y en un entorno laboral, ya que su concentración estará adecuada a la multifuncionalidad.

5.5.5 Memoria a corto y largo plazo

La memoria es uno de los componentes primordiales en el proceso de la interpretación, desde el momento en que el traductor recibe la información por el ponente, este debe retenerla en su mente hasta el momento en que la reformula al receptor. La interpretación se destaca por ser un medio simultáneo de comunicación, pero como mediador de comunicación el intérprete no traduce palabra por palabra sino idea por idea, es así como se pone a prueba el nivel de memoria del intérprete; desde el instante en que el traductor escucha su primera idea debe mantenerla en su mente hasta sintetizarla, pero al mismo tiempo está escuchando la idea siguiente, por ello es posible que haya una acumulación de

información, pero hasta que este no interprete todas las ideas o al menos las que el considere pertinentes de transferir, estará en constante uso su memoria de corto y largo plazo.

Son muy pocas las instituciones que en verdad se concientizan sobre la importancia del uso de la memoria en la vida cotidiana y laboral, un método de aprendizaje no es el más apropiado cuando solo se encarga de dar teoría a sus estudiantes, en el momento en que este se practica, es allí donde esta herramienta interpretativa, la memoria, empieza a fortalecerse. El festival será un campo laboral muy exigente en cuanto a esto, ya que se realizaran diferentes procesos como ruedas de prensa, ensayos de obras, montajes, cada uno de ellos merece una memoria casi perfecta debido a que no se podrá acudir a la omisión, debe ser exacto en lo que cada integrante de la delegación desea transmitir.

5.5.6 Vocalización

Como herramienta de la interpretación, la voz del traductor debe tener ciertas características además de cuidados; el manejo correcto de una respiración a través del diafragma garantiza al intérprete una constante comunicación sin altibajos en los tonos vocales, por otra parte se encuentra el mantener el tono de voz entre grueso y agudo, sin exceder límites. Las jornadas de trabajo de un intérprete son demasiado largas, esto puede causar algún resentimiento en las cuerdas vocales debido a la exigencia que se les hace constantemente.

A través de ejercicios de vocalización se logra una perfecta entonación y pronunciación, permitiendo que el servicio que se presta sea claro para el receptor del mensaje.

Esta llega a ser una herramienta indispensable en el momento de la interpretación, pero es la herramienta menos estudiada en las instituciones que brindan asesorías de traducción en general; pulir la voz y tener una clara pronunciación puede ser considerado como una herramienta autónoma y empírica del traductor, por su falta de enseñanza. En el festival el intérprete deberá usar esta herramienta ante un grupo grande de personas, por lo que se necesita que este posea un tono de voz alto, una respiración diafragmática y una vocalización casi perfecta para no

retrasar su interpretación en caso tal de que algún oyente no haya entendido su mensaje.

1 Curiosidad y honradez intelectual

A lo largo de su trabajo, el intérprete tendrá a su completa disposición información relevante sobre todo tipo de temas e incluso información confidencial que puede servir para su proceso de documentación personal, este proceso de documentación hace referencia a estar constantemente al día en los sucesos que suceden a su alrededor. Es decisión del intérprete aprovechar el nuevo conocimiento que se adquiere en cada interpretación para ampliar sus horizontes en cuanto a su aspecto cognitivo e informativo.

Como ya sabemos, dentro del festival la diversidad cultural que se encuentra es muy amplia, por lo tanto el conocimiento que debe poseer el intérprete sobre la cultura de la delegación que tiene a cargo debe ser impecable, además de estar siempre atento a cualquier adicional que los nativos le puedan suministrar, todo el tiempo el traductor estará aprendiendo cosas nuevas, más que conocimiento lingüístico se trata de conocimiento socio-cultural, que es lo que el festival brinda.

En tanto a cultural general la ECCI ha aportado un poco introduciendo a los estudiantes en la historia de la literatura americana, esto conlleva estudiar historia de América en general, se puede considerar esto como bases, pero falta más conocimiento sobre costumbres y valores, lo cual se tomaría como si fuese autoconocimiento.

5.5.7 Tacto y sentido diplomático

Al ser el intérprete un mediador entre un grupo de personas que tienen como fin comunicar un mensaje, bien puede ser un mensaje público o privado, en caso tal de que se trate de un mensaje privado, el intérprete debe poner a prueba su ética profesional manteniendo total confidencialidad sobre lo que este ha transferido y lo previamente escuchado.

El comportamiento de un intérprete debe ser impecable ya que es el medio de confianza del ponente y el oyente.

En la carrera de lenguas modernas con el tiempo se va adquiriendo diplomacia al momento de expresarse y manejo de términos adecuados, a través de cada una de las clases se requiere el mejor uso de la lengua posible, obligando así al estudiante a mejorar su léxico permanentemente; esto es ideal para el festival, entre más respeto y postura profesional demuestre el intérprete, creará buenas referencias frente a cada una de las delegaciones, mejorando el vínculo entre las organizaciones a las cuales se les está prestando el servicio.

5.5.8 Resistencia física, nerviosa y buena salud

El estrés constante y la energía que se requiere a la hora de interpretar son tan grandes que pueden llegar a traer algunos altibajos en ciertas personas, las jornadas de trabajo tan extensas, crean un cansancio mental y físico. La presión y el nerviosismo algunas veces son también causantes de desequilibrios por parte del intérprete. En cuestiones de salud aquellos intérpretes que presenten problemas específicamente en el oído o la voz deberán cancelar todo tipo de interpretación, ya que algún esfuerzo adicional a estas dos herramientas de la interpretación podría causar algún daño permanente.

El auto control y el auto cuidado van de la mano con ejercer esta profesión; durante el transcurso de todo el festival el intérprete estará sometido a traducir las 24 horas del día, de él depende que este desgaste físico y mental no se refleje en alguna enfermedad futura. Es indispensable que previo a empezar el servicio de traducción y durante el mismo, el traductor se alimente e hidrate perfectamente, también es recomendable hacer unas pausas activas, en las que se puede despejar de la presión constante, se recomienda en las noches antes de dormir practicar la meditación, esta aumenta la concentración y descansa tanto el cuerpo como la mente.

6 MARCO METODOLOGICO

6.1. ENFOQUE DE LA INVESTIGACIÓN

Dentro de este proyecto de investigación existen dos grandes ramas en las que se basaron los criterios de estudio del mismo; los estudiantes de Lenguas modernas de la ECCI y los intérpretes del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá. Es por ello que decidimos utilizar un enfoque que nos permita analizar y concluir más a fondo los objetivos determinados previamente.

De acuerdo a las técnicas de recolección de datos que fueron implementadas, es necesario tener exactitud en el registro obtenido en las encuestas realizadas por algunos de los estudiantes de Lenguas Modernas de la ECCI, así como también es necesario cualificar la información obtenida por los intérpretes del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá ; al hacer uso de un enfoque cuantitativo para ser más precisos y a la vez recurrir al cualitativo para especificar cualquier respuesta, se determina que el enfoque mixto guía este proyecto de investigación debido a que “la pluralidad metodológica permite tener una visión más global y holística del objeto de estudio, pues cada método nos ofrecerá una perspectiva diferente...son los datos cuantitativos los que se incorporan en un estudio cualitativo”¹⁹.

19 GÓMEZ, FLÓREZ, JIMÉNEZ. Metodología de la investigación cualitativa, España, 1996.

6.2. TIPO DE INVESTIGACIÓN

Nuestro proyecto está enfocado a un tipo de investigación descriptiva, puesto que parte del objetivo general es conocer detalladamente características de los estudiantes de Lenguas Modernas en aspectos como: los conocimientos que posee, su proceso educativo y su perfil profesional enfocado hacia un futuro ámbito laboral.

Para tener el concepto de investigación descriptiva más claro, vemos que el objetivo principal de la investigación “consiste en llegar a conocer las situaciones, costumbres y actitudes predominantes a través de la descripción exacta de las actividades, objetos, procesos y personas. Su meta no se limita a la recolección de datos, sino a la predicción e identificación de las relaciones que existen entre dos o más variables”²⁰. Adoptándola nosotros con el fin, no solo de recolectar datos relacionados con los aspectos nombrados anteriormente en nuestra población de estudio (los estudiantes de séptimo semestre); sino que también se pretende conocer su experiencia y expectativa a lo largo de la carrera de lenguas modernas en la ECCI.

Con respecto al tipo de investigación descriptiva que utilizaremos en el desarrollo del proyecto, tomaremos el camino de la investigación estudios tipo encuesta, está básicamente lo que busca es “encontrar la solución de los problemas que surgen en organizaciones educacionales, gubernamentales, industriales o políticas. Se efectúan minuciosas descripciones de los fenómenos a estudiar, a fin de justificar las disposiciones y prácticas vigentes o elaborar planes más inteligentes que permitan mejorarlas.”²¹ Este modelo se adapta perfectamente a nuestro objetivo de comprobar la factibilidad de que los estudiantes de lenguas modernas puedan hacer parte de un ámbito laboral tan importante como lo es la experiencia de ser un intérprete en el escenario del FITB.

20 DEOBOLD, VAN DALEN y MEYER. Manual de técnica de la investigación educacional, 2006

21 DEOBOLD , VAN DALEN Y MEYER. Manual de técnica de la investigación educacional, 2006

6.3. POBLACIÓN

En primer lugar, la población a tratar durante todo el transcurso de la investigación son los estudiantes de lenguas modernas de la ECCI de séptimo semestre y su debido proceso cognitivo en competencias traductoras al formar parte de la recolección de datos a realizar; este grupo de personas fue seleccionado previamente porque acaban de pasar su ciclo Técnico en Lenguas Modernas y decidieron continuar el ciclo profesional, demostrando su interés por establecerse en un campo laboral estable y bien remunerado, además de poseer posiblemente más experiencia y conocimiento en cuanto al tema que estamos abordando.

Como segundo foco de atención en el estudio de nuestra investigación se encuentran la coordinadora de intérpretes y los intérpretes del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá ya que son los que interactúan directamente con los nativos de las delegaciones internacionales invitadas; ellos nos podrán dar testimonios válidos de experiencias propias sobre el gremio y desglosaran las causas, consecuencias, beneficios y por supuesto todos los requerimientos y habilidades que deben poseer para prestar el servicio como intérpretes en este festival.

6.4. TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Las técnicas que se aplicaron en nuestro proyecto para la recolección de datos fueron: la encuesta y la entrevista, no obstante, antes de poder explicar el por qué escogimos estas técnicas, se tiene que dar una breve definición de cada una de ellas.

Según TORRES “la encuesta es un conjunto de preguntas diseñadas para generar los datos necesarios para alcanzar los objetivos del proyecto de investigación. Se trata de un plan formal para recaudar información de la unidad de análisis objeto de estudio y centro del problema de investigación.... En general la encuesta

consiste en un conjunto de preguntas respecto a una o más variables que se van a medir”²².

Entonces como técnica se escogió la encuesta, ya que la investigación requería conocer la opinión de los estudiantes de Lenguas Modernas de la ECCI acerca de las habilidades que tienen, así mismo, la encuesta permitió conocer las falencias en cuanto al segundo idioma, y la necesidad de enfatizar clases en lo que respecta a la interpretación. Como ya se había mencionado previamente, la población que se encuestó fueron estudiantes de séptimo semestre de la carrera de lenguas modernas.

Otra técnica de recolección de datos utilizada en la presente investigación es la entrevista “consiste en conseguir, mediante preguntas formuladas en el contexto de la investigación o mediante otro tipo de estímulos, por ejemplo visuales, que las personas objeto de estudio emitan informaciones que sean útiles para resolver la pregunta central de la investigación. Puede definirse la entrevista como un test de estímulo-reacción..., la entrevista permite averiguar hechos no observables.”²³

Esta técnica se utilizó en el proyecto, ya permitió recolectar la información relacionada con el festival, y tuvo como sujetos objetivo a los interpretes del festival, la entrevista básicamente ayudó a indagar las habilidades que se requieren para poder ser parte del festival, para así compararlas con las habilidades que poseen los estudiantes de séptimo semestre con un proceso cognitivo ya avanzado. Así mismo se analizó con la entrevista la factibilidad de un ingreso por parte de los estudiantes de lenguas modernas de ciertos semestres de la ECCI.

22 TORRES, Cesar. Metodología de la investigación, España, 2006, pág. 217

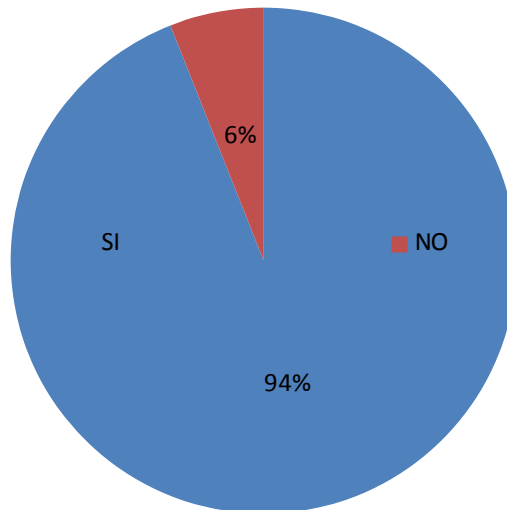
23 HEINEMANN, Klaus, Introducción a la metodología de la investigación empírica, Alemania, 2003, pág. 97.

7 INTERPRETACION DE RESULTADOS

A partir de las encuestas aplicadas en la ECCI a los estudiantes de séptimo semestre según los objetivos planteados en nuestro proyecto de investigación se determinaron las siguientes variables:

7.1.POSIBLES HABILIDADES DE LOS ESTUDIANTES DE LENGUAS MODERNAS DE LA ECCI COMO INTÉRPRETES EN EL FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO DE BOGOTÁ

- ❖ ¿Conoce usted las habilidades que un intérprete debe poseer?



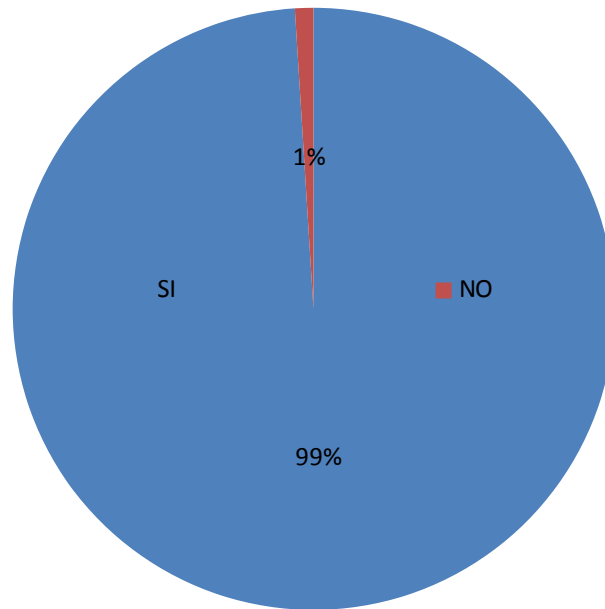
Gráfica 1 - Interpretación cuantitativa de las habilidades de un intérprete según estudiantes de la ECCI

De un total de 100%, el 94% de los estudiantes encuestados de Lenguas Modernas de la ECCI de séptimo semestre afirma conocer ciertas habilidades que tal vez un intérprete debe poseer, entre ellas nombraron el manejo del idioma y total dominio de las competencias del lenguaje, técnicamente hablando, pero no se enfocaron en el lenguaje como comunicación; por otra parte el 6% de los estudiantes restantes dijo no conocer las habilidades requeridas para ser un intérprete o para ingresar en su campo laboral.

Adicionalmente, dentro de las encuestas se mencionó algunas posibles fortalezas y debilidades a raíz de una identificación propia por parte de los estudiantes, dentro de las fortalezas encontramos el manejo del público, la agilidad oral, escrita y auditiva y finalmente la expresión corporal, en contraste a ello sus debilidades van ligadas más a la falta de práctica de los idiomas enseñados por la Universidad y entre ellas encontramos la poca fluidez y la falta de conocimiento e interacción con otras culturas.

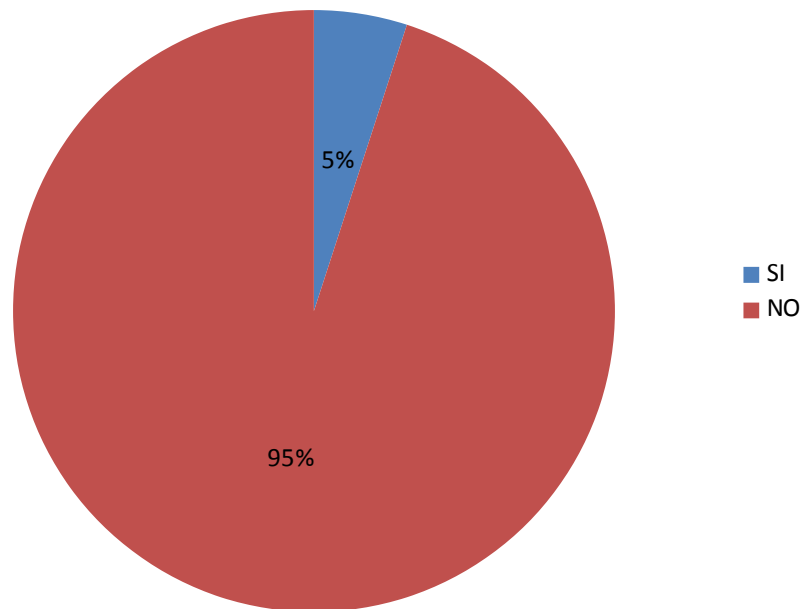
7.2. FACTIBILIDAD DE QUE ESTUDIANTES DE LENGUAS MODERNAS SEAN INTÉRPRETES EN EL FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO DE BOGOTÁ

❖ ¿Considera viable la opción de laborar en el campo de la interpretación?



Gráfica 1- Interpretación cuantitativa de la opción en de los estudiantes de la ECCI para laborar como intérpretes

❖ ¿Considera usted que la ECCI brinda la preparación necesaria a sus estudiantes para asumir este rol?



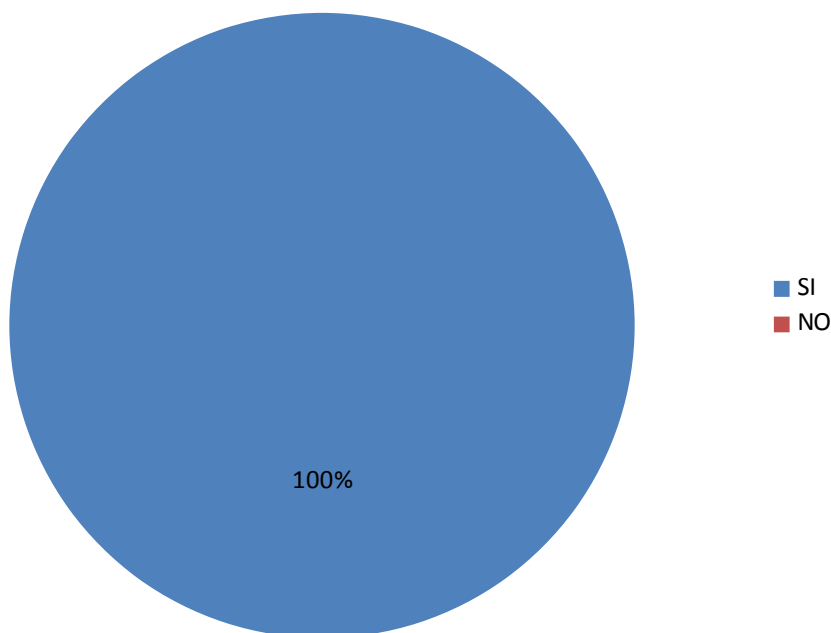
Gráfica 2 - Interpretación cuantitativa sobre opinión de la enseñanza de la ECCI sobre interpretación

Según los estudiantes de Lenguas Modernas de séptimo semestre, el 95% de ellos considera que la posibilidad de laborar como intérprete es muy viable, debido al conocimiento que han adquirido durante la carrera, así mismo consideran que ser intérprete tiene un campo de acción muy amplio, y a pesar que no se está estudiando como tal para ser intérprete, puede ser una muy buena opción de trabajo, sumándole a este hecho, los estudiantes mencionan que el entrar a laborar como intérprete les permitirá desarrollar aún más las habilidades lingüísticas, pero por otra parte el 5% no estuvo en acuerdo a ello ya que el enfoque de la universidad no se presta para desenvolverse como intérprete.

Así mismo los estudiantes indican que hay una falencia en cuanto a las herramientas (que son muy útiles en cuanto al aprendizaje de una nueva lengua) brindadas a los estudiantes como lo son los clubs de conversación, espacios especializados para los estudiantes de lenguas o la interacción directa con nativos del idioma.

7.3.POSIBILIDAD DE CREAR VÍNCULOS ENTRE ESTUDIANTES Y EL FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO DE BOGOTÁ (6)

❖ ¿Le gustaría recibir clases con énfasis en interpretación?



Gráfica 3 - Interpretación cualitativa sobre interés de estudiantes en recibir clases de interpretación

En la encuesta realizada a los estudiantes de lenguas modernas actualmente cursando séptimo semestre obtuvimos como resultado que el 100% de la población está totalmente interesada en recibir clases enfatizadas en el campo de la interpretación, puesto que para ellos esta área es de suma importancia en su desarrollo profesional; y aunque el pensum académico ofrece materias con cierto contenido del campo interpretativo los estudiantes consideran que estas no son suficientes para desenvolverse en el rol de intérpretes y debido a esto puede dificultarse que ellos puedan establecer vínculos con entidades que puedan requerir de sus servicios como lo es en este caso el Festival Internacional de Teatro de Bogotá.

7.4. MATRIZ ENTREVISTAS

❖ Convenciones de Respuestas:

1. **María Gundestrup**- Intérprete de la compañía Paolo Nani Teater, de Dinamarca, Teatro de calle.

2. **Nelson Rodríguez**- Intérprete de la compañía Ziya Azazi, de Turquía, Teatro de calle.

3. **Luisa Gualy**- Intérprete

PREGUNTA	RESPUESTA
1. ¿Cuál cree usted es el perfil estándar de un intérprete en el festival?	1. No hay un perfil definido, lo único es gente que trabaja y tiene conocimiento de teatro como también de varios idiomas.
	2. En sí, una persona que posea conocimiento casi total de algún idioma.
	3. Además de conocimiento y fluidez del lenguaje a interpretar, ser proactivo, responsable y carismático.
2. ¿En qué habilidades basa sus procesos de interpretación?	1. En tener la mente abierta todo el tiempo, ya que se maneja logística, relaciones públicas, pero como este año me corresponde mi lengua materna (danés) no es nada difícil la interpretación.

	<p>2. En la actitud, en este campo se manejan diferentes personalidades, diferentes egos por eso es indispensable el buen manejo de relaciones públicas.</p>
<p>3. ¿Realiza usted algún tipo de preparación previa a sus interpretaciones?</p>	<p>3. En las habilidades de comunicación de los idiomas que hablo, así como también en el conocimiento de la cultura con la cual me relaciono en el Festival.</p>
<p>4. ¿Cuál considera usted debe ser el punto focal de estudio para ser intérprete del festival?</p>	<p>1. No, pero si es recomendable documentarse con vocabulario técnico de teatro y logística en otros idiomas.</p> <p>2. No antes de cada interpretación, pero si antes de conocer la delegación, el tener conocimiento ante lo que te enfrentas, los antecedentes de la compañía asignada.</p> <p>3. Para ser un buen puente de comunicación preparo todo el vocabulario técnico del teatro ya que es indispensable, además de investigar sobre el Festival.</p>
	<p>1. El punto focal debe ser estudiar idiomas pero además de eso estar informado permanentemente sobre los sucesos que pasen en el mundo sobre arte.</p>

	<p>2. Básicamente alguien que tenga formación profesional sin importar el rol que ejerza, siempre y cuando conozca sobre idiomas y tenga experiencia en el dominio del idioma.</p>
<p>5. ¿Posee usted formación profesional como intérprete?</p>	<p>3. Necesariamente el estudio de las lenguas y la cultura de la compañía a la cual prestará su servicio.</p> <p>1. No como intérprete, pero si en traducción escrita, soy profesional en idiomas, estudie español e inglés.</p> <p>2. No, soy ingeniero, pero he tenido un recorrido profesional con respecto al manejo de la lengua.</p> <p>3. No, soy economista y politóloga.</p>
<p>6. ¿Para usted cuales son las mayores exigencias que tiene el campo laboral de la interpretación en el Festival?</p>	<p>1. Las mayores exigencias es tener el conocimiento suficiente del festival, de teatro, de danza, de arte y conocer muy bien el idioma e igualmente la ciudad, porque eres el encargado de ubicar espacialmente a tu delegación.</p> <p>2. La exigencia mental por las jornadas tan extensas de trabajo, también se pone a prueba tu físico ya que es muy desgastante.</p>

	<p>3. La competencia y la especialización ya que pueden participar profesionales en distintas disciplinas.</p>
<p>7. ¿Qué experiencia personal y laboral le brinda ser intérprete del Festival?</p>	<p>1. Son dos semanas de conocimientos nuevos, donde vas haciendo contactos dentro de las delegaciones.</p>
	<p>2. El prestigio de trabajar en una organización tan grande es muy bueno para la hoja de vida, la interacción con personas nuevas.</p>
	<p>3. Aprovechar al máximo las capacidades que se brindan y encontrar la mayor cantidad de ventajas posibles para la profesión que uno ejerza.</p>

7.5 TRIANGULACIÓN ENCUESTA – ENTREVISTA

7.5.1. Posibles habilidades de los estudiantes de lenguas modernas de la ECCI como intérpretes en el festival iberoamericano de teatro de Bogotá

Según los estudiantes de Lenguas Modernas de la ECCI de séptimo semestre; los cuales afirman tener conocimiento de las habilidades que un intérprete debe poseer, nombran entre ellas, manejo del idioma y total dominio de las competencias del lenguaje; a lo que los intérpretes del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá sumaron que es indispensable la interacción social y la actitud,

conocido como relaciones públicas para generar un buen ambiente de trabajo para con las delegaciones y artistas a los que se les presta el servicio.

Además de ello, los estudiantes mencionaron algunas de las posibles fortalezas y debilidades que ellos creen reconocer en sí mismos para llevar a cabo esta labor, entre estas fortalezas encontramos el manejo de público, la agilidad hablando, escribiendo, escuchando y la expresión corporal, por el contrario sus debilidades van más arraigadas a la falta de práctica de los idiomas enseñados en la Universidad, lo que se ve reflejado en la poca fluidez y la falta de conocimiento sobre otras culturas; ante esto, un punto de énfasis de los intérpretes fue el proceso de documentación, el cual debe ser llevado a cabo por el intérprete (ya que es considerado como una de las mayores exigencias que trae consigo el Festival, además de la exigencia física), conociendo así la delegación, el tipo de arte o danza que mostraran al público y todo el proceso técnico y de producción en el que el intérprete es realmente necesario.

El conocimiento sobre otras culturas y actuales acontecimientos sobre el arte, la danza o el teatro debe ser el diario de todos los intérpretes del Festival y adicionalmente a ello deben tener integrado un dispositivo de localización dentro de la ciudad ya que el intérprete se encarga de ubicar su delegación en los sitios asignados para su actuación. Así que se puede determinar que la ubicación espacial en la ciudad y la cultura general son unas de las habilidades que todo intérprete del Festival debe poseer.

7.5.2. Factibilidad de que estudiantes de Lenguas Modernas sean intérpretes en el Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá

Según los estudiantes de Lenguas Modernas de séptimo semestre, la posibilidad de laborar como intérprete es muy viable, ya que el conocimiento que han venido desarrollando durante la carrera es de ayuda, así mismo consideran que ser intérprete tiene un campo de acción muy amplio, y a pesar que no se está estudiando como tal para ser intérprete, puede ser una opción de trabajo, sumándole a este hecho, los estudiantes mencionan que el entrar a laborar como intérprete les permitirá desarrollar aún más las habilidades, entonces aun si la

experiencia y el conocimiento no es suficiente, se tendrá la posibilidad de adquirir y rellenar las falencias en cuanto el conocimiento.

Al igual que los estudiantes, los intérpretes muestran que es muy viable el poder laborar como intérprete en el festival, debió a que no existe un perfil definido para este cargo, por lo tanto el solo tener dominio del idioma y tener unos pocos conocimientos permitiría laborar en este campo, además de esto se resalta que el punto focal del ser intérprete del Festival es básicamente el manejo del idioma, con unos toques sutiles de conocimiento sobre arte, lo cual no es que sea primordial, pero es lógico ya que el trabajo estará relacionado con eso.

A pesar de que es viable el laborar como intérprete, para muchos el rol que juega la universidad en la preparación de los estudiantes como intérpretes es casi nulo, porque el énfasis de la universidad no va dirigido hacia ese enfoque, en pocas palabras no hay materias que expliquen directamente sobre interpretación, así mismo los estudiantes indican que hay una falencia en cuanto a las herramienta que se les brindan a los estudiantes (clubs de conversación, espacios especializados, nativos del idioma). Sin embargo este hecho no afectará a la viabilidad del poder ser intérprete en el Festival, ya que, de acuerdo con los intérpretes, la formación como intérprete es casi innecesaria, se debe tener conocimiento, pero no hay necesidad de tener miles de especializaciones para serlo.

7.5.3. Posibilidad de crear vínculos entre estudiantes y el Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá

En la encuesta realizada a los estudiantes de lenguas modernas actualmente cursando séptimo semestre obtuvimos como resultado de que el 100% de la población está totalmente interesada en recibir más clases enfatizadas en el campo de la interpretación puesto que para ellos esta área es de suma importancia en su desarrollo profesional; y aunque el pensum académico ofrece materias con cierto contenido del campo interpretativo los estudiantes consideran que estas no son suficientes para desenvolverse en el rol de intérpretes a un 100% y debido a esto puede dificultarse que ellos puedan establecer vínculos con entidades que puedan requerir de sus servicios como lo es en este caso el Festival Internacional de Teatro de Bogotá.

Acertando con lo dicho posteriormente podemos notar que la información general obtenida en nuestra entrevista nos brinda una idea global de lo que significa crear vínculos con el FITB, puesto que según la experiencia de los intérpretes que han participado en esta actividad es gratificante y les brinda un plus importante a sus perfiles tanto profesionales como humanos, convirtiéndose esto en un punto de referencia valioso para los estudiantes quienes en sus aspiraciones plantean la posibilidad de ser profesionales de lenguas modernas con un perfil de intérpretes exitoso.

8 CONCLUSIONES

- El Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá es una organización muy grande y poder tener algún tipo de alianza con ellos sería para la ECCI un punto a reconocer; nosotros proponemos que el Festival se tenga en cuenta para posibles vínculos, bien sea para prácticas o como puente de recomendación para que los estudiantes de Lenguas Modernas de la ECCI contemplen esta opción como un campo laboral en el que podrían acceder; esto generaría además una comunicación adicional con las delegaciones internacionales participantes, dejando en alto el nombre de la universidad y abriendo opciones laborales para sus estudiantes.

- Ante todos los requerimientos mencionados por SUNG²⁴ que son necesarios para ser intérprete de esta tan importante organización como la experiencia en relaciones públicas, el dominio total de la lengua y el servicio al cliente; llegamos a concluir que la probabilidad que estudiantes de lenguas modernas lleguen a ser intérpretes es muy alta, ya que a pesar de existir procesos de selección con base en el conocimiento de la lengua extranjera, de su cultura y del manejo de público, no existe un perfil estándar que obligue a los intérpretes ser profesionales del campo o poseer algún estudio adicional en interpretación, solo basta con tener o estar cursando una carrera profesional y primordialmente dominar el otro idioma a cabalidad.
- Nuestro proceso de investigación estuvo basado en identificar cada una de las habilidades que los estudiantes de lenguas modernas poseían para ser parte de los intérpretes del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, teniendo en cuenta no solo las habilidades requeridas por el Festival sino basados también en la teoría de interpretación de KEISER²⁵, el cual analiza cada una de las habilidades de los intérpretes; fue así como nos dimos cuenta que en cuanto al aspecto lingüístico estamos bien preparados, pero con relación a la práctica e intercambio cultural nos falta un poco para poder llegar a este cargo en el Festival, así que si la ECCI se apropiara un poco del tema y se encargara de fortalecer las relaciones públicas en los estudiantes de lenguas modernas se podrían hacer grandes alianzas con las organizaciones internacionales participantes, además de conseguir un vínculo directo con el Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, en las cuales todos ganaríamos experiencia y reconocimiento, tanto los estudiantes como la universidad.
- Entre las fortalezas y debilidades que los estudiantes de lenguas modernas de la ECCI poseen para ser partícipes en el campo laboral de la interpretación del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, encontramos que en cuanto a las fortalezas, los estudiantes de lenguas modernas tienen bases y conocimientos sobre otra lengua como el inglés y

24 Sung, María, coordinadora intérpretes del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá.

25 KEISER, Walter, Teoría básica de la interpretación, 1978.

refuerzo de la lengua materna (en cuanto a competencias lingüísticas), ayudando así un posible desenvolvimiento en este campo laboral, pero al momento de rectificar los requisitos y compararlos con estas fortalezas no es suficiente, ya que las debilidades que encontramos contrarrestan de sobre manera las fortalezas anteriormente planteadas, además de ello según las habilidades necesarias para un intérprete que KEISER²⁶ describe, existen algunas que no son de conocimiento para los estudiantes como por ejemplo la vocalización y la resistencia; pero una gran debilidad es la experiencia requerida por el festival en relaciones públicas, o mínimo conocimiento de ello y la mayoría de estudiantes no conoce lo que este término implica, por lo tanto determinamos que en cuanto a fortalezas y debilidades solo algunos estudiantes logran destacar con base en los requisitos del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá.

9 RECOMENDACIONES

- Fomentar talleres u ofrecer cursos de interpretación para los estudiantes de Lenguas Modernas con el fin de brindar una posibilidad adicional de enfoque laboral y mejor preparación en el tema.
- Considerar ampliar el pensum, orientándolo al campo de la interpretación para así mejorar el perfil profesional del estudiante.

26 KEISER, Walter, Autor Teoría básica de la interpretación, 1978.

- Entablar conversaciones directas con los organizadores del Festival con la posibilidad de estipular convenios para los estudiantes de Lenguas Modernas que deseen vincularse a este trabajo o deseen realizar sus prácticas laborales en esta gran organización.
-
- Organizar charlas o conversatorios con intérpretes profesionales, con el ideal que los estudiantes de Lenguas Modernas conozcan de antemano las experiencias, bases académicas y disciplinarias que trae consigo ser intérprete.

10. BIBLIOGRAFÍA

CEREZO, Enrique. La enseñanza del inglés como lengua B en la formación de intérpretes y traductores de España.

DEOBOLD, VAN DALEN y MEYER. Manual de técnica de la investigación educacional, 2006

DIAZ, RODRIGUEZ, VEGA. Programa de intérpretes en la Escuela Colombiana de Carreras Industriales, 2012

GAIBA Francesca, origins of simultaneous interpretation: the Nuremberg trial, university of Ottawa press, 1998, page 16.

GÓMEZ, FLÓREZ, JIMÉNEZ. Metodología de la investigación cualitativa, España, 1996.

GUTIERREZ, Juan David. About. Com. Introducción a la traducción. España.

HEINEMANN, Klaus, Introducción a la metodología de la investigación empírica, Alemania, 2003, pág. 97.

KEISER, Walter, Autor Teoría básica de la interpretación, 1978.

LAKATOS-BALDY, Zsuzsanna. Quiero ser intérprete. Universidad Politécnica de Budapest, Hungría, 2010. P 239-243.

LÓPEZ, Manuel. SETranslations - Traductores Profesionales, España 2009.

NOLAN, James, Interpretation techniques and exercises, 2005, pág 2

PÉREZ, Jesica. Didáctica de la interpretación simultánea, 2005.

TORRES, Cesar. Metodología de la investigación, España, 2006, pág. 217

VALDIVIA, Carmen, La interpretación, vol. 7, 1995, pág. 175,176

11. ANEXOS:

ANEXO A- ENCUESTA

“Intérpretes en el Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá”

- 1) ¿Considera viable la opción de laborar en el campo de la interpretación?

Sí ____ No ____ ¿Por qué? _____

2) ¿Conoce usted las habilidades que un intérprete debe poseer?

Sí ____ No ____ ¿Cuáles? _____

3) ¿Cuáles serían sus fortalezas ejerciendo esta profesión? (nombre 2 de ellas)

4) ¿Cuáles serían sus debilidades en la interpretación? (nombre 2 de ellas)

5) ¿Considera usted que la ECCI brinda la preparación necesaria a sus estudiantes para asumir este rol?

Sí ____ No ____ ¿Por qué? _____

6) ¿Le gustaría recibir clases con énfasis en interpretación?

Sí ____ No ____ ¿Por qué? _____

ANEXO B- ENTREVISTA

- 1) ¿Cuál cree usted es el perfil estándar de un intérprete?
- 2) ¿En qué habilidades basa sus procesos de interpretación?
- 3) ¿Realiza usted algún tipo de preparación previa a sus interpretaciones?

- 4) ¿Cuál considera usted debe ser el punto focal de estudio para ser intérprete?
- 5) ¿Posee usted formación profesional como intérprete?
- 6) ¿Para usted cuales son las mayores exigencias que tiene el campo laboral de la interpretación?